{ } { }

Bakara Suresi 107 GİT

◀ Bakara / 107 ▶



اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوَاتِ وَالْاَرْضِؕ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللّٰهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

Türkçe Transcript
Elem ta’lem enna(A)llâhe lehu mulku-ssemâvâti vel-ar**d***(i)*(k)
vemâ lekum min dûni(A)llâhi min veliyyin velâ ne**s**îr*(in)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bilmez misin ki şüphesiz göklerin saltanatı da Allah'ındır, yeryüzünün saltanatı da ve sizin için Allah'tan başka ne bir dost vardır, ne bir yardımcı.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Bilmez misin ki, göklerin ve yerin *(ve aralarındaki her şeyin)* **mülk ve hükümdarlığı yalnız Allah’ındır. Sizin için Allah’tan başka ne bir** *(sığınılacak ve sahip çıkılacak)* **veli, ne de bir yardımcı vardır.** *(Bulmak da mümkün değildir.)*

Abdullah Parlıyan Meali
Bilmez misin ki, göklerin ve yerin idaresi, mülkiyeti yalnızca Allah'ındır. Allah'tan başka sizi koruyacak bir dost ve yardım edecek hiç kimse yoktur.

Ahmet Tekin Meali
Göklerin ve yerin hâkimiyetinin ve mülkiyetinin Allah'a ait olduğunu bilmiyor musun? Sizin de Allah'ın dışında, kulu durumundakilerden ne emrinde olduğunuz bir otorite, ne koruyucunuz, ne de bir yardım edeniniz vardır.

Ahmet Varol Meali
Göklerin ve yerin mülkiyetinin Allah'a ait olduğunu bilmez misin?. Sizin de Allah'dan başka bir koruyucunuz (veliniz) ve yardımcınız yoktur.

Ali Bulaç Meali
(Yine) Bilmez misin ki, gerçekten göklerin ve yerin mülkü Allah'ındır. Sizin Allah'tan başka veliniz ve yardımcınız yoktur.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bilmezmisin ki, göklerin ve yerin saltanatı Allah'ındır ve sizin için Allah'dan başka bir dost ve yardımcı yoktur.

Bahaeddin Sağlam Meali
Bilemedin mi ki; göklerin ve yerin idaresi ve mülkiyeti yalnızca Allah'ındır? Allah'tan başka ne sahibiniz ne de yardımcınız vardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Göklerin ve yerin mülkiyet ve hükümranlığının Allah'a ait olduğunu da bilmez misin? Sizin için Allah'tan başka ne bir dost ne de bir yardımcı vardır.

Besim Atalay Meali (1965)
Bilmez misin göklerin, yerin mülkü Allahın olduğunu? Sizin-çin Allahtan başka ne yâr vardır, ne de yardımcı

Cemal Külünkoğlu Meali
Göklerin ve yerin mülkünün Allah'a ait olduğunu bilmez misin? Sizin için Allah'tan başka ne bir dost ne de bir yardımcı vardır.

Cemil Said (1924)
Allâh'ın arz ve semâvâtın mâliki oldığını ve sizin ândan başka hâmîniz ve velîniz olmadığını bilmiyor mısınız?

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Göklerin ve yerin Hükümdarlığının Allah'a aid olduğunu bilmez misin? Allah'tan başka dost ve yardımcınız yoktur.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bilmez misin ki, göklerin ve yerin hükümranlığı Allah'ındır. Sizin için Allah'tan başka ne bir dost, ne de bir yardımcı vardır.

Diyanet Vakfı Meali
(Yine) bilmez misin, göklerin ve yerin mülkiyet ve hükümranlığı yalnızca Allah'ındır? Sizin için Allah'tan başka ne bir dost ne de bir yardımcı vardır.

Edip Yüksel Meali
Yerin, göklerin egemenliğinin ALLAH'a ait olduğunu ve ALLAH'tan başka bir sahip ve yardımcın olmadığını bilmez misin?

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bilmez misin ki, hakikaten göklerin ve yerin mülkü Allah'ındır, hepsi O'nundur. Size de Allah'dan başka ne bir dost, ne de bir yardımcı vardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)

bilmez misin ki Allah, hakikat göklerin ve yerin mülkü, hep onun, size de Allahdan başka ne bir veliy vardır ne bir nasîr

Erhan Aktaş Meali
Yerlerin ve göklerin egemenliğinin Allah'a ait olduğunu bilmez misin? Sizin için Allah'ın yanı sıra ne bir veli ne de bir yardımcı vardır.

Hasan Basri Çantay Meali
Göklerin ve yerin mülk (-ü tasarrufu) hakıykaten Allahın olduğunu ve sizin [için] Allah'dan başka ne bir yâr, ne de hakıykî bir yardımcı bulunmadığını bilmedin mi?

Hayrat Neşriyat Meali
(Hem) bilmez misin ki, göklerin ve yerin mülkü şübhesiz ki ancak Allah'ındır! Ve sizin için Allah'dan başka ne bir dost, ne de bir yardımcı vardır.

İlyas Yorulmaz Meali
Göğün ve yerin mülkünün Allah'a ait olduğunu görmüyor musun? Sizin için Allah'dan başka ne koruyucunuz (veliniz), nede yardımcınız vardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Bilmez misin ki gerçekten yerlerin, göklerin hakanlığı Allah'ındır, sizin için Ondan başka ne bir koruyucu, ne de bir yardımcı vardır.

İsmail Hakkı İzmirli
Bilmez misin ki: göklerin, yerin milki Allah/ındır, Allah/tan başka sizin için yar da yoktur, hakkıyle yardımcı da yoktur.

Kadri Çelik Meali
Göklerin ve yerin egemenliğinin Allah'a ait olduğunu ve sizin için Allah'tan başka bir veli ve yardımcı olmadığını bilmez misiniz?

Mahmut Kısa Meali
Yine bilmez misin ki, göklerin ve yerin mutlak egemenliği sadece Allah'ındır ve sizin Allah'tan başka hiçbir dost ve yardımcınız yoktur? Ve bilmez misin ki, mülk O'nun olduğu için yasayı koymak veya yürürlükten kaldırmak, yani mülkünde dilediği gibi tasarruf etmek de O'nun hakkıdır?

Mahmut Özdemir Meali
Bilmedin mi, Gökler'in ve Yer'in mülkü / yönetimi Allah'ındır. Sizin için Allah'tan başka hiçbir veliyy yoktur, yardım edici de yoktur.

Mehmet Çakır Meali
Bildiğin gibi göklerin ve yerin mülkiyeti Allah'a aittir. Şunu da bilin ki, sizin de Allah'tan başka yâr ve yardımcınız olamaz.

Mehmet Çoban Meali
Bilin ki göklerin yerin hükümranlığı Allah'ındır. Sizin için Allah'tan başka dost ve yardımcı yoktur.

Mehmet Okuyan Meali
Göklerin ve yerin otoritesinin yalnızca Allah'a ait olduğunu bilmez misin? Sizin için Allah'a rağmen dost da yardımcı da yoktur.

Mehmet Türk Meali
(Yine) Sen, gerçekten göklerin ve yerin hükümranlığının, Allah'a ait olduğunu hiç bilmez misin? (Şunu iyi bilin ki) sizin Allah'tan başka dostunuz da yardımcınız da yoktur.

Muhammed Esed Meali
Bilmez misin ki göklerin ve yerin hükümranlığı Allah'ındır ve Allah'tan başka sizi koruyacak ve yardım edecek hiç kimse yoktur?

Mustafa Çavdar Meali
Göklerin ve yerin iktidarının Allah'a ait olduğunu ve sizin Allah'tan başka veli ve yardımcınızın olmadığını bilmiyor musunuz? 9/116, 32/4

Mustafa İslamoğlu Meali
Yine bilmez misin ki göklerin ve yerin hakimiyeti[204] Allah'a aittir. Sizin için, Allah'tan başka ne bir yâr, ne de bir yardımcı var.

> *[204] Mülk: Sahibinin üzerinde her tür tasarrufa yetkin ve yetkili olduğu ve üçüncü şahıslara karşı ortaya konulabilen şeye verilen isimdir.*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Bilmez misin ki göklerin ve yerin mülkü muhakkak Allah'ındır. Ve sizler için Allah Teâlâ'dan başka ne bir velî ve ne de bir yardımcı vardır.

Suat Yıldırım Meali
Bilmez misin ki göklerin ve yerin hükümranlığı Allah'ındır. Sizin O'ndan başka ne bir hâminiz, ne de bir yardımcınız yoktur.

Süleyman Ateş Meali
Bilmedin mi ki, göklerin ve yerin mülkü (hükümranlığı, yönetimi, mülkiyeti) yalnız Allah'ındır. Sizin için Allah'tan başka ne bir koruyucu, ne de bir yardımcı yoktur.

Süleyman Tevfik (1927)
(Yâ Muhammed) Bilmez misin ki göklerin ve yerin mülki ve tasarrufi Allâh Te'âlânındır. Ve sizin içün ondan başka velî (sâhib ve dost) ve yardımcı yokdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bilmez misin, göklerin ve yerin yönetimi Allah'ın elindedir. Allah ile aranıza girecek bir veliniz (yakınınız)[*] ve yardımcınız da yoktur.

> *[*] Veli (çoğulu evliya), iki veya daha çok şeyin, araya başka bir şey girmeyecek şekilde yakın olmasıdır. Bir işi üstlenene de veli denir. (Müfredât) Şah damarımızdan da yakın olan Allah (Kaf 50/16) bizim velimiz ve en yakınımızdır.*

Şaban Piriş Meali
Göklerin ve yerin hükümranlığının Allah'a ait olduğunu ve sizin Allah'tan başka bir koruyucunuz ve bir yardımcınızın olmadığını bilmez misin?

Ümit Şimşek Meali
Bilmiyor musun ki göklerin ve yerin mülkü Allah'ındır? Ve sizin Allah'tan başka ne bir dostunuz vardır, ne de bir yardımcınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bilmedin mi ki göklerin de yerin de mülk ve saltanatı yalnız Allah'ındır. Sizin için Allah'tan başka ne bir velî vardır ne de bir yardımcı.

Eski Anadolu Türkçesi
bilmedüñ mi, bayıḳ Tañrı anuñdur pādişāhlıġı göklerüñ, daħı yirüñ. daħı yoḳdur sizüñ Tañrı'dan ayruḳ, hiç iş issi; ne daġı arḳa virici.

Satır Altı Meal (1534)
Yā bilmez misin kim taḥḳīḳ Tañrı Ta'ālānuñdur pādişāhlıġı göklerüñ veyirlerüñ. Daẖı yoḳdur size Tañrı Ta'ālādan özge hīç pādişāh, ne daẖıyardım idici.

Bunyadov-Memmedeliyev
Məgər sən bilmirsən ki, göylərin və yerin səltənəti (hökmranlığı) ancaq Allaha məxsusdur və sizin Allahdan başqa bir dostunuz və yardımçınız yoxdur?!

M. Pickthall (English)
Knowest thou not that it is Allah unto Whom belongeth the sovereignty of the heavens and earth; and ye have not, beside Allah, any friend or helper?

Yusuf Ali (English)
Knowest thou not that to Allah belongeth the dominion of the heavens and the earth? And besides Him ye have neither patron nor helper.
